

**No. 51050**

---

**United States of America  
and  
United Arab Emirates**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates (with annexes). Abu Dhabi, 11 March 2002**

**Entry into force:** *provisionally on 11 March 2002 by signature*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 15 July 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Émirats arabes unis**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (avec annexes). Abou Dhabi, 11 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 11 mars 2002 par signature*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

4 - لن يقوم أي طرف في منطقته بفرض أو السماح بفرض متطلبات أكثر صرامة على بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر للطرف الآخر فيما يتعلق بالوصول إلى واستخدام مرافق الاتصالات واختيار واستخدام أجهزة وبرمجيات فنية لأنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر وكذلك التركيب الفني لأجهزة أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر وذلك مقارنة مع المتطلبات المفروضة على بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الخاصة به .

5 - لن يقوم أي طرف في منطقته بفرض أو السماح بفرض متطلبات أكثر صرامة على بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الخاصة بالطرف الآخر فيما يتعلق بوسائل العرض في أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر (بما في ذلك معايير التفتيش والعرض) والتشغيل أو البيع وذلك مقارنة مع المتطلبات المفروضة على بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الخاصة به .

6 - إن أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر المستخدمة في منطقة أحد الطرفين والتي تتوافق مع هذه المبادئ والمعايير التنظيمية غير التمييزية الأخرى ذات العلاقة والمعايير الفنية والأمنية يحق لها الوصول بشكل فعال وبدون عوائق إلى منطقة الطرف الآخر . ويتمثل أحد أوجه هذا في أن شركة طيران محددة سوف تشارك في ذلك النظام بالكامل في منطقة بلدها الأصلي وبنفس طريقة مشاركتها في أي نظام معروض على وكلاء السفر في منطقة الطرف الآخر . وكذلك يحق لمالكي / مشغلي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر لأحد الطرفين الحصول على نفس الفرصة لامتلاك / تشغيل أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر التي تتوافق مع هذه المبادئ في منطقة الطرف الآخر وبنفس الطريقة التي يتبعها مالكو / مشغلو ذلك الطرف . ويتعين على كل طرف ضمان أن شركاته الجوية وبائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر لا يمارسون التمييز ضد وكلاء السفر في منطقة بلدانهم بسبب كونهم يمتلكون أو يستخدمون نظام حجز بواسطة الكمبيوتر يتم أيضاً تشغيله في منطقة الطرف الآخر .

- ب - قواعد بيانات أنظمة الحجزات بواسطة الكمبيوتر يجب أن تكون شاملة بقدر الإمكان .
- ج - لن يحذف بائعو أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر معلومات مقدمة من قبل شركات الطيران المشاركة ، ويتعين أن تكون تلك المعلومات دقيقة وواضحة ؛ وعلى سبيل المثال ، فإن الرحلات ذات الرمز المشترك والرحلات التي تنطوي على تغيير طراز الطائرة والرحلات التي تتضمن محطات توقف يجب أن تحدد بوضوح على أنها تتضمن تلك الخصائص .
- د - كافة أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر التي تتوفر لوكلاء السفر الذين يوزعون المعلومات بشكل مباشر عن خدمات شركات الطيران إلى جمهور المسافرين في مناطق أي من الطرفين يجب أن لا تكون ملزمة بل يحق لها العمل وفقاً لقواعد أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر التي تنطبق في المنطقة التي تشغل فيها أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر .
- هـ - يجب السماح لوكلاء السفر باستخدام أي من وسائل العرض الثانوية المتاحة عن طريق أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر طالما تقدم وكلاء السفر بطلبات محددة لاستخدام وسائل العرض هذه .
- 2 - ينبغي على أي طرف أن يطلب قيام كل من بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر العاملين في المنطقة بالسماح لكافة شركات الطيران الراغبة في دفع أية رسوم لا تنطوي على التمييز بغرض المشاركة في أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الخاصة بهم . وينبغي على أي طرف أن يطلب بأن يعرض كافة مرافق التوزيع التي يوفرها بائع الأنظمة على أساس غير تمييزي إلى شركات الطيران المشاركة . كما ينبغي على أي طرف أن يطلب من بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر أن يعرضوا بشكل غير تمييزي وبشكل موضوعي وغير محابي لأي مؤسسة وعلى أساس حيادي بالنسبة للسوق الخدمات الجوية الدولية لشركات الطيران المشاركة وذلك في كافة الأسواق التي ترغب ببيع تلك الخدمات فيها . وعند الطلب ، يتعين على بائع أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الإفصاح عن تفاصيل إجراءات تحديث وتخزين البيانات في قواعد البيانات ومعايير تنقيح وترتيب المعلومات والأهمية المحددة لكل من تلك المعايير وكذلك المعايير المستخدمة في اختيار نقاط المتابعة وشمول رحلات المتابعة .
- 3 - يحق لبائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر في منطقة أحد الطرفين القيام بإحضار والحفاظ على وتوفير أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر إلى وكلاء السفر أو شركات السفريات التي يتمثل نشاطها التجاري الأساسي في توزيع منتجات متعلقة بالسفر في منطقة الطرف الآخر إذا كان نظام الحجز بواسطة الكمبيوتر يراعي تلك المبادئ ويعمل بموجبها .

### القسم (3)

فيما عدا قواعد حماية المستهلك المشار إليها بالفقرة السابقة أعلاه ، لا يحق لأي من الطرفين أن يطلب من شركة طيران معينة بمقتضى هذا الملحق من قبل الطرف الآخر بشأن نقل حركة من إقليم ذلك الطرف الآخر أو من بلد آخر في رحلة منفردة أو رحلة ذهاب وإياب تقديم أكثر من إعلان القبول بالتقيد بالقوانين واللوائح والقواعد المطبقة المشار إليها بالقسم الثاني من هذا الملحق ، أو إعفاء من تلك القوانين أو اللوائح أو القواعد صادر عن سلطات الطيران المعنية .

### ملحق (3)

#### مبادئ عدم التمييز والمنافسة ضمن أنظمة

#### الحجوزات بواسطة الكمبيوتر

حيث أن المادة 11 (المنافسة العادلة) من هذه الاتفاقية تضمن حصول شركات الطيران لكلا الطرفين على "فرصة عادلة ومتكافئة للمنافسة"،

ونظراً لأن إحدى أهم النواحي المتعلقة بقدرة شركة الطيران على المنافسة تكمن في قدرتها على إبلاغ الجمهور بشأن الخدمات التي تقدمها وذلك بطريقة عادلة وغير منحازة ، وبالتالي ؛ فإن جودة المعلومات بخصوص خدمات شركة الطيران المقدمة لوكلاء السفر الذين يقومون بشكل مباشر بتوزيع تلك المعلومات إلى جمهور المسافرين وكذلك قدرة شركة الطيران على أن توفر لأولئك الوكلاء أنظمة حجوزات منافسة بواسطة الكمبيوتر (CRS) تمثل الأساس الذي تستند عليه الفرص التنافسية لشركة الطيران ،

ونظراً لأنه من الضروري ضمان حماية مصالح مستهلكي منتجات النقل الجوي من أي سوء استخدام لتلك المعلومات وعرضها بشكل ينطوي على التضليل وكذلك إتاحة الفرصة لشركات الطيران ووكلاء السفر في الوصول بشكل فعال إلى أنظمة الحجز المنافسة بواسطة الكمبيوتر :

1 - يتفق الطرفان على أن يكون لنظام الحجز الآلي شاشات عرض رئيسية متكاملة يتم من خلالها :

أ - المعلومات المتعلقة بالخدمات الجوية الدولية ، بما في ذلك إنشاء روابط بشأن هذه الخدمات ، سيتم تنقيحها وعرضها وفقاً لمعايير موضوعية لا تنطوي على التمييز ولا تتأثر بشكل مباشر أو غير مباشر بهوية شركة الطيران أو السوق . وينبغي تطبيق تلك المعايير بشكل منتظم على كافة شركات الطيران المشاركة.

بدون تغيير الطائرة ، ويشمل ذلك الخدمة التي تقدم لبلد الموطن بغرض نقل الحركة المحلية بين بلد الموطن وإقليم الطرف الآخر .

عند تأدية الخدمات التي يغطيها هذا الملحق ، يحق لشركات طيران كل طرف يتم تعيينها بمقتضى هذا الملحق : (1) التوقف في أي نقطة سواء داخل أو خارج إقليم أي من الطرفين ؛ (2) تسيير حركة النقل العابرة خلال إقليم الطرف الآخر ؛ (3) الجمع على نفس الطائرة بين حركة نقل تابعة من إقليم أحد الأطراف وحركة النقل التابعة من إقليم الطرف الآخر وحركة النقل التابعة من بلدان أخرى ؛ (4) مزاولة النقل الجوي الدولي دونما قيد بشأن تغيير نوع أو عدد الطائرات التي تتولى تشغيلها في أي نقطة على الطريق ، وباستثناء عمليات تأجير خدمات الشحن الجوي يشترط في حال الرحلات المتجهة للخارج أن يكون النقل فيما وراء تلك النقاط مواصلة للنقل من إقليم الطرف الذي قام بتعيين شركة الطيران ، وفي حال الرحلات المتجهة نحو الداخل أن يكون النقل إلى إقليم الطرف الذي قام بتعيين شركة الطيران مواصلة للنقل من وراء تلك النقطة .

يولي كل طرف اعتباراً مميزاً للطلبات التي تتقدم بها شركات طيران الطرف الآخر لتسيير حركة النقل التي لا يغطيها هذا الملحق على أساس المجاملة والمعاملة بالمثل .

## القسم (2)

يحق لشركة الطيران التي يعينها أي من الطرفين والتي تزاول عمليات تأجير النقل الجوي الدولي التابعة من إقليم أي من الطرفين سواء في رحلة منفردة أو رحلة ذهاب وإياب ، يحق لها أن تختار إما التقيد بقوانين ولوائح وقواعد التأجير السارية ببلد الموطن أو ببلد الطرف الآخر . وإذا قام طرف بتطبيق قواعد ولوائح وأحكام وشروط وقيود مختلفة على إحدى شركات الطيران الخاصة به أو أكثر ، أو على شركات طيران بلدان مختلفة فإنه يجب أن تخضع كل شركة طيران معينة لأقل تلك النظم تقييداً.

مهما يكن ، فإن محتوى الفقرة السابقة لا يضع قيداً على حقوق أي من الطرفين في أن يطلب من شركات الطيران المعنية بمقتضى هذا الملحق الالتزام بمتطلبات حماية أموال الركاب وحق الركاب في إلغاء حجزهم وحققهم في استرداد أموالهم .